

5.00 crédits	0 h + 90.0 h	Q1
--------------	--------------	----

Enseignants	Riapolova Marina (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	<ul style="list-style-type: none"> - Manier à un haut niveau de précision le français ; - Avoir une très bonne compréhension (niveau C2+) du russe; - Suivre ou avoir suivi le cours de « Fondements de l'interprétation » (LINTP2000) <p><i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i></p>
Thèmes abordés	Questions approfondies d'actualité (économie, finances, politique, institutions internationales) et de société.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 3.1, 3.3, 3.4, 6.4, 8.6</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - transmettre en français le message original exprimé en russe, en situation d'interprétation consécutive et simultanée, en démontrant sa maîtrise du français, en s'appropriant le discours, en rendant compte du cheminement de la pensée de l'orateur, en utilisant le registre de communication pertinent et selon les conventions de communication spécifiques au contexte ; - manier parfaitement le français et l'utiliser à un très haut niveau de précision (C2+) afin de transmettre toutes les subtilités de sens ; - comprendre le russe en profondeur, dans toutes ses nuances, pour pouvoir appréhender des sujets et des raisonnements thématiques complexes ; ¹ - faire preuve d'une solide culture générale et entretenir un esprit de curiosité pour étendre constamment celle-ci ; - détecter les composantes socio-culturelles sous-jacentes aux discours et les transposer de la manière la plus appropriée à travers l'opération d'interprétation ; - analyser les présupposés, les allusions du discours pour les rendre dans son interprétation en français ; - développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique ; - faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates ; <p>faire preuve de persévérance, de tact et de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Questions approfondies d'actualité (économie, finances, politique, institutions internationales) et de société.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Evaluation certificative sous la forme d'une prestation d'interprétation consécutive et d'une prestation d'interprétation simultanée russe>français devant un jury professionnel composé des enseignants de l'UE, d'interprètes professionnels extérieurs à la formation.</p> <p>La note est une moyenne des notes de consécutive et de simultanée.</p>
Méthodes d'enseignement	Cours en présentiel. Cette UE vise à installer les techniques de consécutive et de simultanée. Le cours consiste en exercices pratiques d'interprétation consécutive et simultanée russe>français suivis d'un commentaire détaillé de l'enseignant sur la prestation de l'étudiant. L'accent est mis sur la compréhension en profondeur et en nuances du message, l'appropriation du discours, la qualité de la langue d'expression (français) à un haut niveau de précision et la communication.
Contenu	Les discours à interpréter portent sur des questions approfondies et variées d'actualité (économie, politique, environnement, institutions internationales, etc.). Les étudiants sont confrontés à des discours prononcés en direct par des orateurs « native speakers » ainsi qu'à des vidéos d'orateurs divers.

Ressources en ligne	/
Bibliographie	Gillies, Andrew (2013). Conference Interpreting: A Students' Companion. 2nd edition. London: Routledge.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	5	LINTP2460 ET LINTP2606	